

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 10:22:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

**Рабочая программа дисциплины
Методика обучения переводу**

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	2		Итого	
	УП	РП		
Лекции	2	2	2	2
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	6	6	6	6
Контактная работа	6	6	6	6
Сам. работа	98	98	98	98
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.ф.н., зав.кафедрой, Барабанова Ирина Геннадьевна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц., И.Г. Барабанова

Методическим советом направления: к.ф.н., зав.кафедрой, Барабанова Ирина Геннадьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	познакомить с новейшими методами, средствами и организационными формами обучения переводу; дать представление об общих принципах организации обучения переводу, профессиональной компетенции переводчика и преподавателя перевода, методики обучения переводу; познакомить обучающихся с системой общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (соотнесено с индикатором ОПК-3.1)
Уметь:
применять современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей (соотнесено с индикатором ОПК-3.2)
Владеть:
информацией о методическом потенциале современных электронных обучающих платформ для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам (соотнесено с индикатором ОПК-3.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Общие принципы организации обучения переводу

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу Осмысление и понимание в речевой деятельности перевода как в процессуальном, так и результативном аспектах; формирование полноценной рецептивной компетенции переводчика-профессионала / Лек /	2	2	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л1.2, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
1.2	Дидактика перевода. Профессиональный кодекс переводчика. Scopos-дидактика переводческой деятельности. Вопросы языковой системы в русском и в английском языках. «Синкретический» метод обучения переводу / Пр /	2	4	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
1.3	Методические средства в письменном переводе детерминированного типа текста (инструкции, распоряжения, деловые тексты и т.д.) Принципы разработки методики обучения, основывающиеся на положениях деятельностной теории, включающей такие понятия, как деятельность переводчика, типологический фактор перевода, объект перевода. / Ср /	2	20	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
1.4	Методика обучения письменному переводу художественных текстов. Типология и система упражнений и заданий, направленных на обучение художественному переводу. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода: LibreOffice / Ср /	2	20	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
1.5	Методика обучения письменному переводу специальных текстов: научный текст. Организация перевода, общие положения, выбор переводчика, договоренности между заказчиком и переводчиком, документирование, элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам / Ср /	2	6	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4

Раздел 2. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Обучение устному переводу. Обучение письменному переводу. Оценка качества перевода. Знание форм обращения; умение вести small-talk; невербальные особенности представителей страны изучаемого языка; знакомство с правилами деловой коммуникации представителей страны изучаемого языка / Ср /	2	4	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
2.2	Обучение устному переводу. Мнемотехника, освоение текстовых жанров в устном переводе. Обучение письменному переводу: предпереводческий анализ. Оценка качества перевода. / Ср /	2	4	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
2.3	Составление предпереводческих упражнений по письменному переводу текстов официально-делового, общественно-публицистического, научного, технического и художественного стилей. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов. / Ср /	2	20	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
2.4	Выработка навыков составления занятий по обучению переводу: фонетические, лексико-грамматические, стилистические и т.д. Проверка глубины понимания и наличия необходимых фоновых знаний, обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, и связанных с ними терминов и понятий, различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний, выступления на заданную тему и пр.). / Ср /	2	4	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
2.5	Упражнения по обучению использованию технических средств, электронных словарей и информационных систем для эффективного письменного и устного перевода. Необходимый инструментарий переводчика: LibreOffice, Abbyy Lingvo, Multitran, CAT-системы. / Ср /	2	20	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4
2.6	/ Зачёт /	2	4	ОПК-3	Л1.4, Л1.1, Л1.3, Л1.2, Л2.2, Л2.1, Л2.3, Л2.4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: Курс лекций	М.: ЭТС, 1999	85
Л1.2	Микова, С. С., Дерябина, С. А.	Введение в переводоведение: учебно-методическое пособие	Москва: Российский университет дружбы народов, 2017	https://www.iprbookshop.ru/90985.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.3	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь	Москва: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Комиссаров В. Н.	Лингвистика перевода	М.: ЛИБРОКОМ, 2009	30

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб. пособие	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л2.2	Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И.	Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Пер. и переводоведение" и направлению подгот. бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Пер. и переводоведение")	М.: Академия, 2012	20
Л2.3	Федорова Н. П., Варшавская А. И.	Перевод с английского языка: повыш. уровень	М.: Академия, 2007	29
Л2.4	Базылев, В. Н., Дамения, Теона, Захарова, Л. Д., Матвиенко, И. В., Опарина, Е. О., Раренко, М. Б., Трошина, Н. Н., Раренко, М. Б.	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник	Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010	https://www.iprbookshop.ru/22501.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;			
Знание современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	Участие в работе и ответы на вопросы круглого стола, ответы на вопросы к зачету, характеризующие знания обучающихся в области современных научных достижений в переводоведении, общеевропейских компетенций владения иностранными языками	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (вопросы 1-6) Т – тест (1-15) ВЗ – вопросы к зачету (1-10)
Умение применять современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей.	Участие в работе и ответы на вопросы круглого стола, ответы на вопросы к зачету, отражающие умения обучающегося творчески использовать современные научные достижения в переводоведении	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (вопросы 7-14) Д – доклад (1-10) ВЗ – вопросы к зачету (1-10)
Владение информацией о методическом потенциале современных электронных обучающих платформ для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.	Участие в работе и ответы на вопросы круглого стола, ответы на вопросы к зачету, характеризующие владение обучающегося методами адаптации усвоенных знаний на практике в ходе решения профессиональных задач	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (вопросы 5-10) КЗ – контрольные задания (1-3) ВЗ – вопросы к зачету (1-10)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Зачет:

50-100 баллов - зачет;

0-49 баллов - незачет.

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**Вопросы к зачету
по дисциплине «Методика обучения переводу»**

1. Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения.
2. Трансформация при переводе.
3. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

Критерии оценки:

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является грамотно переведенный текст, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем.

**Тест
по дисциплине «Методика обучения переводу»**

1. Академик Л.В. Щерба предлагал различать два вида двуязычия: «чистое» и
 - а) «координированное»;
 - б) «субординированное»;
 - в) «смешанное».
2. Способность осуществлять сознательные и интуитивные переводческие действия называется
 - а) способностью к естественному переводу;
 - б) переводческой компетенцией;
 - в) прирожденная одаренность;
3. Способность перевода произвести желаемый коммуникативный эффект – это его
 - а) адекватность;
 - б) прагматическая адаптация;
 - в) релевантность.

4. К трем основным факторам, лежащим в основе процесса перевода и создающим конкретную переводческую ситуацию, НЕ относится:
- а) цель перевода;
 - б) характер рецептора;
 - в) переводческая компетенция.
5. В представление об относительной переводимости любого текста НЕ входит:
- а) эквивалентность и адекватность перевода;
 - б) неизбежность потерь при переводе;
 - в) необходимость выделять доминантные аспекты содержания.
6. При ... двуязычии системы двух языков формируются и существуют в сознании человека независимо друг от друга и не оказывают друг на друга никакого влияния.
- а) «смешанном»;
 - б) «координированном»;
 - в) «чистом».
7. Предпереводческие упражнения НЕ имеют целью:
- а) проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний;
 - б) интерпретировать смысл высказывания;
 - в) создать необходимую коммуникативную установку.
8. К лексическому виду переводческих трансформаций относится:
- а) калькирование;
 - б) инверсия;
 - в) транспозиция.
9. ... упражнения – это упражнения, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.
- а) операционные;
 - б) коммуникативные;
 - в) комбинированные.
10. В процессе обучения переводу НЕ должны изучаться
- а) методы решения типичных переводческих задач;
 - б) стратегия поиска индивидуальных творческих решений;
 - в) способы перевода используемого учебного материала.
11. Упражнения по мнемотехнике нацелены на:
- а) тренировку кратковременной памяти;
 - б) овладение навыками письменного перевода;
 - в) отработку произношения
12. «Ложные друзья» переводчика – это
- а) слова со схожим значением;
 - б) пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.
 - в) межъязыковые синонимы
13. Лингводидактика – это
- а) общая теория обучения языкам, основанная на лингвистических данных и законах обучения, дидактики;
 - б) изучает межкультурные коммуникации;
 - в) отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами
14. Когнитивный диссонанс — это
- а) состояние, когда индивид ощущает состояние комфорта в восприятии мира;
 - б) состояние гармонии;
 - в) состояние психического дискомфорта индивида, вызванное столкновением в его сознании конфликтующих представлений: идей, верований, ценностей или эмоциональных реакций

15) Кто ввел понятия «чистое» и «смешанное» двуязычие:

- а) Л.В. Щерба;
- б) М. Снелл-Хорнби;
- в) Я.И. Рецкер

Инструкция по выполнению и критерии оценивания

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 10 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 15 баллов (1 правильный ответ – 1 балл).

Перечень дискуссионных тем для круглого стола по дисциплине «Методика обучения переводу»

1. Каково значение переводческих упражнений?
2. Какие виды переводческих упражнений вы можете назвать? Каково их значение и цель?
3. По какому принципу строится работа с переводческими упражнениями?
4. Какие языковые упражнения вы можете назвать? Какова их цель и значение в процессе обучения переводу?
5. Что такое операционные упражнения? Какие виды операционных упражнений вы знаете?
6. На какие виды делятся коммуникативные упражнения? В чем заключается их значение в процессе обучения переводу?
7. Каковы основные принципы планирования и организации курсов письменного и устного перевода?
8. Какими профессиональными компетенциями должен обладать письменный / устный переводчик?
9. Какими профессиональными компетенциями должен обладать преподаватель курсов письменного и устного перевода?
10. Опишите содержание учебной программы по письменному / устному переводу.
11. Опишите виды упражнений для развития различных компетенций письменного / устного переводчика.
12. Опишите методы и приемы работы с длинными текстами в классе перевода.
13. Опишите методы и приемы развития навыков устного перевода.
14. Как наблюдать и оценивать качество занятий по письменному или устному переводу?

Инструкция по выполнению

Во время проведения круглого стола студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 15 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 25-30 баллов, если он 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 20-24 балла, если он дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 15-19 баллов, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 15 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Темы докладов по дисциплине «Методика обучения переводу»

1. Английское переводоведение. М.А.К.Хэллiday, М. Снелл-Хорнби.
2. Английское переводоведение. Питер Ньюмарк
3. Французское переводоведение: интерпретативная школа. Д.Селескович и М.Ледерер.
4. Канадское переводоведение
5. Р. Якобсон и его вклад в теорию перевода
6. Немецкое переводоведение
7. Прагматическая адаптация при переводе
8. Концепция «идеального читателя» и ее использование при переводе
9. Передача семантической просодии при переводе.
10. Когнитивные аспекты процесса перевода. Когнитивный диссонанс

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 25.

Критерии оценки:

20-25 баллов выставляется студенту, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; доклад оформлен в соответствии с общими требованиями написания и техническими требованиями оформления доклада; доклад имеет чёткую композицию и структуру; в тексте доклада отсутствуют логические нарушения в представлении материала; корректно оформлены и в полном объёме представлены список использованной литературы и ссылки на использованную литературу в тексте доклада; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

15-19 балла выставляется студенту, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; доклад оформлен в соответствии с общими требованиями написания доклада, но есть погрешности в техническом оформлении; доклад имеет чёткую композицию и структуру; в тексте доклада отсутствуют логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлены список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; корректно оформлены и в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте доклада; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

10-14 баллов, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; в целом доклад оформлен в соответствии с общими требованиями написания доклада, но есть погрешности в техническом оформлении; в целом доклад имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте доклада есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте доклада; есть единичные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

Менее 10 баллов, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; в докладе отмечены нарушения общих требований, написания доклада; есть

погрешности в техническом оформлении; в целом доклад имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте доклада есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте доклада; есть частые орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

Комплект контрольных заданий по дисциплине «Методика обучения переводу»

Контрольное задание 1

1. Ознакомьтесь со следующей литературой:

1. Деревянко, А.А. Английский язык: Сборник лексико-грамматических упражнений для обучения переводу и пересказу художественных текстов / А.А. Деревянко, В.Н. Иванова, М.Ю. Некрасова. - Севастополь: РИБЕСТ, 2017. - 200 с.

2. Мирам, Г.Э. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара) / Г.Э. Мирам, С.В. Иванова, П.В. Амплеев. - К.: Ника-Центр, 2007. - 344 с.

3. Расторгуев, В.И. Методы изучения иностранного языка. Экскурс в методологию [Электронный ресурс] / В.И. Расторгуев // Native English: [сайт]. - Режим доступа: <https://www.native-english.ru/articles/excursus>, свободный.

4. Рецкер, Я.И. Вопросы методики преподавания перевода [Электронный ресурс] / Я.И. Рецкер // Тетради 1967. Рецкер, Азнаурова. - Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/tetradi-1967-retsker-aznaurova.pdf>, свободный.

2. Дайте развернутую характеристику основных приемов в курсе обучения разным видам письменного перевода.

Контрольное задание 2

1. Ознакомьтесь со следующей литературой:

1. Гез, Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.И. Гез. - 2008. - Режим доступа: <http://knigi.link/inostrannyim-yazykam-obuchenie/tekstualno-perevodnyiy-metod-57437.html>, свободный.

2. Деревянко, А.А. Английский язык: Сборник лексико-грамматических упражнений для обучения переводу и пересказу художественных текстов / А.А. Деревянко, В.Н. Иванова, М.Ю. Некрасова. - Севастополь: РИБЕСТ, 2017. - 200 с.

3. Дорохова, Ю.Э. Взаимодействие текстовых факторов и словарных соответствий при выборе переводческого эквивалента: автореф. дис... канд. филол. наук / Ю.Э. Дорохова. - Москва. 2002. - Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/vzaimodeistvie-tekstovykh-faktorov-i-slovarnykh-sootvetstvii-pri-vybore-perevodcheskogo-ekvi#ixzz5JxrYQLpX>, свободный. - Загл. с экрана.

4. Рецкер, Я.И. Вопросы методики преподавания перевода [Электронный ресурс] / Я.И. Рецкер // Тетради 1967. Рецкер, Азнаурова. - Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/tetradi-1967-retsker-aznaurova.pdf>, свободный. - Загл. с экрана.

2. Дайте развернутую характеристику основных приемов в курсе обучения разным видам устного перевода.

Контрольное задание 3

1. Разработайте 4 упражнения для устного перевода.

2. Разработайте 4 упражнения для отработки навыков письменного перевода.
3. Разработайте 4 упражнения по мнемотехнике (см. книгу Алексева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2001 . — 288 с.)
4. Разработайте 4 упражнения для отработки навыков синхронного перевода (см. книгу Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. – 2014. – 192 с.)

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 100 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за каждое выполненное задание – 10 (30 баллов за 3 выполненные КЗ).

Критерии оценивания:

- 9-10 баллов выставляется студенту, если задание выполнено с учётом всех требований методики и с чётким соблюдением разностилевой направленности текстов; при условии создания творческого, методически обусловленного фрагмента занятия по переводу с учётом лексико-грамматических, стилистических и пунктуационных особенностей языка перевода;
- 7-8 баллов выставляется студенту при условии выполнения основных требований методики составления предпереводческих упражнений и при наличии знаний об основных стилях текстов для письменного перевода; при условии создания методически правильного фрагмента занятия по переводу;
- 5-6 баллов ставится при наличии составленных упражнений по предпереводческому анализу текстов основных видов: официального, научного и художественного; фрагмент составленного урока в целом отвечает требованиям методики, однако отсутствуют основные параметры;
- Менее 5 баллов ставится при невыполнении данного задания.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения магистрантов до промежуточной аттестации.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации.

Зачет проводится в устном виде и преследует цель оценить полученные студентом знания, их уровень, развитие творческого мышления, степень приобретения навыков самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

Во время лекционных занятий магистранты знакомятся с основными положениями и теоретическими установками методики обучения переводу.

При подготовке к практическим занятиям каждый магистрант должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем магистрант может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям магистранты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы магистрантов над учебной программой курса осуществляется ход занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый магистрант обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации магистранты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации.

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Презентация (в LibreOffice) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикуляция, телодвижения;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов;
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам:

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.